

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polски	
/	Ausstattungshierarchie	hierarchy			jerarquía	hierarchia	
/	Ausstattung im Vorspann, Frontispiz	prefatory miniature, frontispice, prefatory cycle			frontispicio	miniatura frontispisowa, frontispis	
46	Auszeichnungsschrift	display script	utmärkningsskrift	lettres capitales, écriture d'apparat	scrittura distintiva	escritura distintiva	ozdobny/ornamentalny incipit
46	Auszeichnungsschrift mit Farbfüllung	colour-infilled letters	färfylld bokstav	lettres fourrées	lettere riempite	letras rellenas	lityry wypelnione kolorem
/	“verschachtelte” Auszeichnungsschrift	interlocked/nested/ imbricated letters	sammanvävda bokstäver, infällda bokstäver	lettres enclavées	lettere inchiavardate	letras enclavadas	lityry enklawowe/enklawy
54	Außenmotiv	external motif	yttermotiv	motif externe	motivo esterno	motivo externo	motyw zewnętrzny
122	Autograph	autograph	autograf	autographe	autografo	autógrafo	autograf
26	Autorenbild	author portrait	(författaroriginal), författarbild	portrait d’auteur	ritratto d’autore	retrato de autor	portret autora
80	Baldachin	canopy, baldacchino	baldakin	dais	baldacchino	baldaquino	baldachim
53 ff., 101 ff.	Band (orn.)	ribbon, lace, border	band (ornament)	ruban	nastro	cenefa, banda	ornament wstęgowy, wstęga
/	Band (Buch)	volume	band (bok)	volume, tome	volume, tomo	volumen, tomo	tom, wolumin
105	Banderole	banderole, scroll	banderoll	banderole	banderuola	banderola	banderola/filakterium
105	Basilisk	basilisk, cockatrice	basilisk	basilic	basilisco	basilisco	bazyliiszek
42	Bastarda	bastard	bastarda	lettre bâtarde, bâtarde bourguignonne	bastarda	bastarda	bastarda
36–37	Beischrift	caption, legend, label	bildtext	légende, didascalie	legenda	leyenda	legenda
147	Benedictionale	benedictional	benediktionale	bénédictional	benedizionale	bendicional	benedykcjonał
184–185	Besatzmotiv, -ornament	external motif	besättning, -smotiv,		guarnizione		motyw ornamentalny lub figuralny [zewnątrzny w stosunku do korpusu lityry]
125–126	Beschlag, Beschläg	metalwork, applied covers, decorative plaques	-sornament	ferrure	fornimenti	clavazón, guarnición	okucia
131	Buckel	boss	beslag, buckla	bou(il)lon, bossette	borchia, bullone, coppa	bullón, cabujón	guz
125	Eckbeschlag	cornerpiece	hörnbeslag	cornière, coin	cantonale	cantonera	okucia narożne
126	Kettenbeschlag	staple	kedjebeslag	bélière, arceau	anello, (at)tacaglia	argolla	uchwyt łańcucha
136	Beschnitt	trimming	beskärning	rognage	rifilatura	refilar, desbarbar, desvirar	przycięcie kart
142	Besitzvermerk	ex-libris (inscription)	ågarmärke	ex-libris, marque de propriété	ex-libris	ex libris	ex-libris; nota własnościowa
169–170	Bestiar (-ium)	bestiary	bestiarium	bestiaire	bestiario	bestiario	bestiarusz
126	Beutelbuch(-einband)	girdle book	påsbok	reliure à l’aumônière	legatura a scarsella/ borsetta, da cintura, da cintola	encuadernación de bolsa	oprawa sakwowa
147	Bibel	bible	bibel	bible	bibbia	Biblia	Biblia
147	Chorbibel	lectern bible	korbibel	bible de choeur	bibbia da leggioro/coro	Biblia de coro	Biblia ołtarzowa
147	Riesenbibel	giant bible	jättebibel	bible géante	bibbia atlantica	Biblia atlántica	Biblia atlantycka

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
147	Vollbibel, Pandekt	pandect, bible in one volume	helbibel, pandekt		Biblia historiada	Biblia w jednym tomie	
165	Bible historique	bible historique	bible historique	bible historique		Bible historique	
159	Bible moralisée	bible moralisée, moralised bible	moraliserad bibel	bible moralisée	bibbia moralizzata	Biblia moralizante	Bible moralisée, Biblia moralizowana
159–160	Biblia pauperum, Armenbibel	Biblia pauperum	Biblia pauperum		Biblia pauperum	Biblia pauperum, Biblia dla ubogich	
192 ff. /	Bibliothek Bild, -feld	library panel, compartment	bibliotek bild, bildfält	bibliothèque panneau, compartiment	biblioteca pannello	biblioteca panel	biblioteka obraz, przedstawienie, kompartymnt
24	Bildseite	full-page miniature	bildsida	miniature à pleine page, tableau	miniatura a piena pagina, pagina illustrata	miniatura a página entera, página ilustrada	miniatura całostronicowa
118	Bimsstein	pumice (-stone)	pimsten	pierre ponce	pietra pomice	piedra pómez	pumeks
115	Bindemittel	binding medium	bindemedel	liant, détrempe	legante	aglutinante	spoiwo
52	Binnenfeld	interior field, bowl, counter				interior de la inicial	pole [przedstawienia, obrazu, inicjału]
85 ff.	Blatt (botan.)	leaf	blad (botan.)	feuille	foglia	hoja	liść
88	Blattknolle, Knollenblatt	bulb-/bud-shaped leaf	bladknöl, knölblad	feuille en bulbe	foglia a bulbo		liść pączkowy
54	Blattüte, Tütenblatt	funnel-shaped leaf	strutformat blad, strutblad	feuille en entonnoir			liść lejkaty
86	Dornblatt	vine and ivy leaves	vinblad, törnblad	pampres, lierre	pampino	pámpano	winna latorośl
87	Dreiblatt, Trifolium	trefoil (quatrefoil etc.), trifoliate leaf	treblad, trifolium	feuille de trèfle (quatrefeuille, etc.)	trifoglio	trifolio	trefl, liść trójpłatkowy, trójliść
87	Efeu	ivy	murgröna, -sblad	lierre	edera	hiedra	bluszcz
87	Fächerblatt	fan-shaped leaf	solfjädersblad	feuille en éventail	foglia a ventaglio	hoja flabelada	liść w kształcie wachlarza
87	Herzblatt	heart-shaped/cordate leaf	hjärtformat blad	foglia en coeur	foglia cuoriforme	hoja acorazonada	liść w kształcie serca/liść sercowaty
88	Kleeblatt	clover leaf	klöverblad	feuille de trèfle		hoja trifoliada	liść koniczyny
88	Lanzettblatt	lanceolate/lancet-shaped leaf	lansettblad	feuille lancéolée	foglia lanceolata	hoja lanceolada	liść lancetowaty
89	Oktopus-Blatt	octopus leaf	bläckfiskblad				liść przypominający ośmiornicę
90	Pfeilblatt	hastate/arrow-shaped leaf	pilblad, pilformat blad	feuille hastée	foglia astata, sagettata	hoja hastada, sagitada	liść w kształcie włóczni/strzały
90	Spiralblatt	spiral leaf	spiralblad	feuille en spirale		hoja en espiral	liść w kształcie spirali
91	Weinblatt	vine leaf	vinblad	feuille de vigne	foglia di vite	hoja de vid	liść winnej latorośli
133, 191–192	Blatt (Beschreibstoff)	sheet, folio	blad, ark (skrivmaterial)	feuille	foglio	folio	arkusz
133	Einzelblatt	singleton, single leaf, half sheet	lösblad (ensamt blad)	singulion, feuille dépareillé/indépendant	carta senza riscontro/sciolta/isolata	hoja suelta	pojedyncza karta
134	Doppelblatt	bifolium	dubbelblad	bifeuille	bifoglio	bifolio	bifolium
/	Gegenblatt	conjoint		double page		doble página	

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polksi	
136	Seitenpaar, künstl. gestaltete Doppelseite	opening	uppslag		apertura	apertura	sąsiadujące karty
136, 191	Blattzählung, Foliierung	foliation	foliering, bladnumrering	foliotation	cartulazione, foliazione	foliación	foliacja
136	folio (fol.)	leaf, folio	folio (f.)	feuille, folio (f.)	carta, foglio	folio, hoja	karta, folium
191	recto (r)	recto	recto (r)	recto (r°, r)	recto	recto	recto
191	verso (v)	verso	verso (v)	verso (v°, v)	verso	vuelto, verso	verso
191	Rückseite	back, reverse	baksida	revers, dos	rovescio, retro, contropagina	revés, dorso	rewers
132	Blattweiser	book/leaf marker, tab	bladmärke, bokmärke	signet	segnalibro, segnacolo	punto de lectura	zakładka
/	Blattverlust	missing leaf	bladförlust	feuille manquante, lacune	lacuna, caduta	laguna	lakuna
136	Blindliniierung	dry-point ruling	blindlinjering	réglure à pointe sèche	rigatura a punta secca/a secco	pautado/rayado a punta seca	liniowanie suchą igłą
121	Blockbuch	block book	blockbok				książka blokowa/książka ksylograficzna
121	Chiroxylographisches Blockbuch	(book in) woodblock printing, xylography	xylografisk	livre xylographique	libro xilografico	libro xilográfico	ksylografia, drzeworyt
88f	Blüte	flower	blomma	fleur, fleurette	fiore	flor	kwiat
/	“große stilisierte Blüte”	fleuron	“stor stiliserad blomma”	fleuron	fiorone	florón	kwiaton
87	dreiblättrige (vier-, fünf-, etc.) Blüte	trifoliate/-foil etc., four-part etc. flower	trebladig (fyr-, fem-, etc.) blomma	trèfle, quatrefeuille, quintefeuille	trifoglio, quadrifoglio, pentafoglio	trifolio, cuadrifolio, quinquelfolio	trójpłatkowy, czteropłatkowy, pięciopłatkowy, etc.
94	Kelchblüte	calyx	blomkalk	calice	calice, campanula	cáliz	kielich
91	Kreuzblüte, Vierpassblüte	cross-shaped flower	korsblomma, kors-formad blomma				kwiat w kształcie krzyża
88	Lilie	lily	lilja	lis	giglio	lirio	lilja
89	Margerite	marguerite, daisy	margerit	marguerite	margherita	margarita	stokrotka, margaretka
90	Rosette	rosette	rosett	rosette, rose	rosone	rosetón	rozeta
91	Sternblüte	star-shaped flower	stjärnformad bl., stjärnblomma		fiore a stella/stellato	flor con forma de estrella	kwiat w kształcie gwiazdy
91	Trichterblüte	trumpet flower	trattblad, -blomma				trąbkowy kwiat/kielich
80	Bogen	arch	båge	arc	arco	arco	łuk
80	Rundbogen	rounded/semicircular arch	rundbåge	arc en plein cintre	arco a tutto sesto/pieno centro	arco de medio punto	łuk pełny
80	Spitzbogen	pointed/ogival/lancet arch	spetsbåge	arc brisé/en tiers-point	arco ogivale/a sesto acuto	arco ojival, arco apuntado	łuk ostry
80	kufischer Bogen	kufic/Mozarabic/horseshoe arch	hästskobåge	arc outrepassé/mozarabe	arco bombato/mozarabo	arco de herradura	łuk podkowiasty
67, 80	Segmentbogen	circle segment arch	segment-, stickbåge	arc surbaissé	arco ribassato/scemo	arco rebajado	łuk obniżony
80	Kielbogen	ogee arch	kölbåge	arc en accolade	arco inflesso/carenato	arco conopial	łuk w ośli grzbiet
80	Kleeblattbogen	trefoil arch	klöverblads-, trepass-, trifoliebåge	arc trilobé	arco trilobato	arco trilobulado	łuk trójlistny
76	Bogenfeld	tympanon	bågfelt, tympanon	tympan	timpano	tímpano	tympanon

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
38 ff.	Bordüre	border, ME <i>vinet</i>	bordyr	bordure	bordura	orla, cenefa, bordura	bordiura
38	Bildbordüre	historiated/illuminated border	bildbård	bordure historiée	bordura miniata	orla/bordura miniada, decorada	bordiura sceniczna, bordiura historyczna
40	Blattrankenbordüre	foliate/spray border	bladrankbård	bordure feuillue			bordiura floraturowa
40	Fadenrankenbordüre	rinceaux	strängranksbård	bordure à rinceaux			bordiura floraturowa
41	Vollbordüre	full/bar border/frame	helbård	encadrement	cornice, riquadro	marco, recuadro	rama
39	Randleisten-/Teilbordüre	border in 1/2/3 margins, two/three-sided border				friso sobre tres lados	jedno/dwu marginesowa bordiura
41	Rankenfortsatz (von einer Initiale ausgehend)	extender, demi-vinet	rankförsättning	prolongement marginal	prolungamento/sviluppo marginale	prolungación/desarrollo marginal	przedłużenie laski
39, 82	Streumusterbordüre, illusionistische/trompe-l'oeil-Bordüre	scatter border, illusionistic frame/border, strewn border, trompe-L'oeil-bar/border					inicjała, wypustka bordiura typu trompe l'œil/ bordiura iluzjonistyczna
38	Bordürenstab		bårdstav	baguette marginale, bandeau		barra, filete marginal	listwa, bordiura listwowa
147–148 /	Brevier Buch	breviary book	breviarium bok	bréviaire livre	breviario libro	Breviario libro	brewiarz książka, księga
132–135	Buchblock	body of the volume	bokblock	corps du volume	compagine, corpo, blocco	cuerpo del libro	blok książkowy
127	Buchdeckel	cover, board	bokpärm	plat	piatto	cubierta, tapa	okładka/okładzina
127	Holzdeckel	wooden board	träpärm	ais	asse, assicella	tabla	deska
130	Pappdeckel	pasteboard board	pappärm	plat en carton	quadrante in cartone	tapa de cartón	oprawa tekturowa
127–128	Bezug	cover(ing)	överdrag	couverture	coperta, copertina	cubierta	obleczenie
128	Einschlag	turn-in	inslag	rabat	rimbocco, ribattitura	doblez	obszycie
128	Buchfalz	joint	ryggfals	mors	morso	juego de tapa, cajo	
131	Vorderdeckel	front board	frampärm	plat avant	piatto anteriore	tapa delantera	okładzina/okładka przednia/wierzchnia
132	Rückdeckel	back board	bakpärm	plat arrière	piatto posteriore	tapa posterior	okładzina/okładka tylna/dolna/spodnia
142	Bücherfluch	anathema	bokförbannelse	anathème, formule comminatoire	maledizione, imprecazione	maldición	anatema
/	Buchführer	stationer		libraire	cartolaio	librero, estacionario	stacjonariusz
20	Buchmalerei	book/manuscript illumination	bokmåleri	enluminure, miniature	miniatura	miniatura	iluminatorstwo, malarstwo książkowe
28	Buchmaler	illuminator		enlumineur	pittore	iluminador, miniaturista	iluminator, miniaturzysta
127	Buchrücken	spine	bokrygg	dos	dorso, costola, costa	lomo	grzbiet
127	Buchschrein	book shrine, cumdach	bokskrin	custode, écriin	cofanetto	estuche	oprawa relikwiarzowa
42 ff., 52 ff.	Buchstabe	letter	bokstav	lettre	lettera	letra	litera
52	Hasta, Stamm	stem	stapel	haste	asta	asta	trzon litery
52–53	Cauda	tail	kauda, svans	queue	coda	cola	ogonek
52	Balken	bar, cross-bar, arm	tvörstreck	barre	barra	barra	laska/belka
52	Binnenfeld	bowl, counter, infill				interior (de la letra)	pole wewnętrzne

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polSKI	
52	Bogen	curve, bow, loop, lobe	båge	arc, boucle, panse	arco, curva, pancia	bucle, panza	łuk, pętla, brzuszek
52	Querbalken	transversal bar, cross stroke	snedstreck	traverse	traversa, tratto obliquo	travesaño	laska/belka poprzeczna
53	Serife	serif			grazia	gracia	szeryf [term. drukarski]
43	Mittelband	x-height	x-höjd, mittband	empattement			
43	Oberlänge	ascender	uppstapel, stapel, överhäng	ascendante	asta ascendente	asta ascendente	wydłużenie górne
43	Unterlänge	descender	nerstapel, underhäng	descendante	asta discendente	asta descendente	wydłużenie dolne
43	Haarstrich	thin stroke	hårstreck	délié	filetto	filete, perfil o barra	cienka kreska
43	Druck-/Grund-/Schattenstrich	thick stroke	grundstreck	plein	(tratto) pieno/grasso	trazo	gruba kreska
127	Bund	cord, band, thong	bind	jambage, nerf	nervo	nervio	związ/zwięzy
127	erhabener Bund	raised cord	upphöjt bind	nerf apparent	nervo rialzato/vero	nervio aparente	zwięzy
127	Doppelbund	double band, split cord	dubbelbind	nerf double	nervo doppio	nervio dople	podwójny związ
/	„Bundbereich“ (Rand)	gutter	„buntområde“ (marginal)	gouttière	piega, piegatura, plica, plicatura, fondo	pliegue, plica	
156	Bußpsalmen	penitential psalms	botpsalmer	psaumes pénitentiels	Salmi penitenziali	Salmos penitenciales	psalmy pokutne
44	Capitalis	capitals	capitalis, kapital	capitale	capitale	capital, capitular	kapitała
61	facettierte Capitalis	faceted capitals	facetterad capitalis	capitale à facettes	capitale sfaccettata	capital a facetas	kapitała/litera profilowana
44	Capitalis Monumentalis	monumental capitals	capitalis monumentalis	capitale monumentale	capitale monumentale	capital monumental	kapitała monumentalna
44	Capitalis Quadrata	square capitals	capitalis quadrata	capitale élégante	capitale quadrata	capital cuadrada	kapitała kwadratowa
44	Capitalis Rustica	rustic capitals	capitalis rustica	capitale rustique	capitale rustica	capital rústica	kapitała rustykalna/chłopska
52–53	Cauda	cauda, tail	cauda, svans	queue	coda	cola	ogonek
148	Chorbuch	choir book		livre de chœur		Libro de coro, Cantoral	księga oltarzowa
46	Christogramm	christogram	kristogram	chrisme	cristogramma	crismón	chrystogram
116	Chrysographie	chrysography	krysografi	chrysographie	crisografia	crisografía	chryzografia
76	Clipeus, Rundmedaillon	roundel	clipeus, rundsköld	médailon	tondo, medaglione	clípeo, medallón	medalion
121	Codex	codex	kodex	codex	codice	códice	kodeks
35	Cubus	cube		cube	cubo	cubo	
110	deckend	opaque		couvrant	coprente	cubriente	kryjący
110	Deckfarbenmalerei	(fully) painted (in opaque colours), gouache	täckfärgsmåléri, -målning, täckande måléri	peinture couvrante	pittura coprente, a colori	pintura cubriente	warstwa kryjąca, farba kryjąca
61	Decrescendo-Motiv (!)	diminuendo	diminuendomotiv, trekantsformation	diminuendo	diminuendo	diminuendo	diminuendo
122	Diptychon, Tri-/Polyptychon	diptych, tri-/polyptych	diptyk, triptyk, polyptyk	diptyque, tri-/polyptyque	dittico, trittico, polittico	díptico, tríptico, políptico	dyptyk, tryptyk, poliptyk
122	Konsulardiptychon	consular diptych	konsuldiptyk	diptyque consulaire	dittico consolare	díptico consular	dyptyk konsularny
146	Diurnale	diurnal, journal	diurnale	diurnal	diurnale	diurnal	diurnał
70	Dolde	umbel, sheaf	kärve	ombelle	ombrella		baldach [kwiat]
99	Doppelaxtmuster	double axe pattern	dubbelyxmönster		motivo ad ascia bipenne		

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
105	Drache	dragon, wyvern	drake	dragon	drago, dragone	dragón	smok
76	Dreipass, -förmig	trilobe, trilobate	trepass	trilobé	trilobato	trilobulado	trójlistny
106	Drolierie	drolierie, drollery,	droleri	drôlerie, grotesque	drôlerie	drôlerie	drolerie
110	durchgefärbt	dyed	färgad, genomfärgad	coloré	colorato	coloreado, pintado	barwiony
80, 104	Eckausläufer, -geflecht	tendrill, interlace corner	hörnutlöpare, hörnflätning	écoinçon	cantone	cantón, esquina	narożnik
76	Eckfeld	corner-piece	hörn, hörnfält	moulure, ove	perlinatura, modanatura	moldura, gráfila	sztukateria
109	Eierstab, Perlstab	egg-and-dart moulding	äggstav, pärlstav	reliure	legatura	encuadernación	oprawa
125 ff.	Einband	binding, book cover	bokband	reliure	legatura	encuadernación	oprawa
126	Bibliothekseinband	monastic binding	biblioteksband, "munkband"	reliure monastique	legatura monastica	encuadernación monástica	oprawa monastyczna
128	Halbband	half binding	halvband	demi-reliure	mezza coperta/legatura	media encuadernación	półskórek
130	Prachteinband	treasure/de luxe binding, applied covers	praktband, klenodband	reliure orfèvrée	legatura di lusso	encuadernación de lujo	oprawa luksusowa
127, 129	- o. Buchdeckel	limp binding	mjukband	reliure souple	legatura floscia	encuadernación flexible	oprawa miękka
126	blindgeritzt/- gestempelt/mit Blindstempeln	(blind-)tooled/ stamped binding	blindstämplat band	reliure estampée (a froid)	legatura stampata (a secco)	encuadernación impresa en seco, en frío	oprawa tłoczona na ślepo/oprawa tłoczona na sucho
/	Goldstempleinb.	gold-tooled binding	forgyllt band	reliure à dorure	legatura dorata	encuadernación dorada	oprawa tłoczona złotem/złoczona
126	Plattenstempel	panel-stamping	(med) plattstämpel	à petits fers	placca	plancha	oprawa (dekoracja) sztancowana
126	Rollenstempel	rolled stamping	(med) rollstämpel	à roulette	rotella	rueda	oprawa (dekoracja) wytłaczana rolką
126	Streicheisenlinien	scudding decoration	(med) filélinjer				oprawa (dekoracja) nacinana
/	Lederschnitteinb.	cut/incised leather	lädernittband	cuir incisé	cuoio inciso	cuero cincelado	oprawa ledersznytowa
/	"erhabenes Muster"	embossed leather	läderplstik, drivet läder	cuir repoussé	cuoio sbalzato/bulinato	cuero repujado	skóra repusowana
136	Einstiche	pricking	stick	piqûre	foratura	picado	nakłócia
122	Elfenbein-Diptychon	ivory diptych	elfenbensdiptyk	diptyque en ivoire	dittico eburneo/ d'avorio	díptico en marfil	dyptyk z kości słoniowej
130	Email	enamel	emalj	émaill	smalto	esmalte	emalia, szmalta lub smalta
/	Grubenschmelz	champlevé	gropemalj, champlevé	champlevé	smalto 'champlevé'	esmalte excavado	emalia żłobkowa
/	Zellenschmelz	cloisonné	cellemalj, kloasonné (cloisonné)	cloisonné	smalto 'cloisonné'	esmalte tabicado, alveolado	emalia komórkowa
55	Endmotiv	finial	ändmotiv	motif final	motivo terminale	motivo final, terminación	zakończenie, końcówka
29	Epakte	epact	epakt	épacte	epatta	Epacta	epakta
37	Epigramm	epigram	epigram	epigramme	epigramma	epigrama	epigram
148–149	Epistolar	epistolary	epistularium	épistolier	epistolario	epistolario	epistolariusz
185	Ersatzmotiv, -ornament	ersatz motif/ornament	ersättningsmotiv, - ornament	ornement de substitution			pseudo-ornament
/	et-Zeichen	ampersand	et-tecken, och-tecken	esperluette	ampersand, nesso et, e commerciale	ampersand, et	skrót "et"
149	Evangeliar	gospel book	evangeliarium	évangiles	evangeliaro, tetraevangelo	evangelario	ewangeliarz

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
150	Evangelistar, Perikopenbuch	gospel lectionary, evangelary, evangelistary	evangelistarium	évangélaire	evangelistario, lezionario evangelico	evangelistario ewangelistarz	
26–27	Evangelistenbild	evangelist portrait	evangelistbild	portrait d'évangéliste	ritratto di evangelista	retrato de evangelista	portret ewangelisty
27	Evangelistensymbol	evangelist symbol	evangelistsymbol	symbole d'évangéliste	simbolo di evangelista	símbolo de evangelista	symbol ewangelisty
149	Evangelium	gospel	evangelium	evangile	vangelo	evangelio	ewangelia
128	Exlibris	book plate	exlibris	ex-libris	ex libris	ex libris	wklejka, ex-libris
32	Explicit	explicit, concluding title	explicit	explicit	explicit, finit	explicit	explicit
32	Explicit-Ornament	tailpiece	explicitornament				
137	Expunktion	expunction, subpunctuation	expunktion	exponctuation	espungere	sopuntar	ekspunktuacja, wykropkowanie
150	Exultet-Rotulus	exultet roll (scroll?)	exultetrulle	rouleau d'Exultet	(rotolo di) Exultet	rollo de Exultet	Exultet
61	facettiert	faceted, with facets	facetterad	à facettes	sfaccettato	a facetas	profilowany
68, 101	Faden, -ausläufer, -geflecht	hair-line, hair-spring, curlicue, flourish, hair-line interlace	sträng, strängutlöpare, strängflätning	rinceau, fil de la Vierge, filigrane		filigranas, roleos	ornament kaligraficzny/filigranowy
96	Faltstern	mullet (heraldic)	vikstjärna		stella	estrella	gwiazda
128	Falz: gefaltete Stelle	fold, hinge, joint, guard	fals (veck)	charnière	cerniera	bisagra	
133	Falz: Rest e. Blattes	stub, rim	fals (bladrest)	talon	tallone	talón, pestaña	scezura
133	Falzstreifen	guard, reinforcing strip	falsremsa, falsstrimla	onglet, fond de cahier	brachetta, braghetta, fondello	cartivana	zszywka
65	farbig grundiert	coloured background	färglagd bakgrund	sur fond colorié	su sfondo colorato	sobre fondo coloreado	tło kolorowe
118–119	Feder	pen (biol.: feather)	penna	plume	penna	pluma	pióro
118	Rohrfeder (<i>calamus</i>)	reed pen	rörpenna (kalamus)	calame	calamo	cálamo	calamus/ stylus
118	Kiefeder (<i>penna</i>)	quill (pen)	fjäderpenna	plume	penna	pluma	pióro, trzcina
119	Federmesser	pen knife	pennkniv	canif, couteau	temperino, coltellino	cuchillo, cortaplumas	nóż
40, 142	Federprobe (<i>probatio penna</i>)	pen trial	pennprov	essai de plume	prova di penna	pruebas de pluma	próba pióra (probatio penna)
83	Feld	field	fält	champ	campo	campo, fondo	pole
62	Feldbuchstabe	champie initial	fältbokstav	lettre champie	lettera campita	inicial contorneada	inicjał champie
93	Feston	swag, festoon	festong	feston	festone	festón	feston
90	Fibrille, Staubfaden	curlicue, fibril, corkscrew, vrille, squiggle	klänge, fibril	vrille	viticcio, cirro	rizo, zarcillo	
35	figurative (figurale) Schriftfläche	shaped gloss	figurativ skriftyta	texte figuré	testo figurato, scrittura figurata	texto figurado	
62	Figurenalphabet	figural alphabet	figuralfabet	alphabet figuré	alfabeto figurato	alfabeto figurado	alfabet figuralny/obrazkowy
36	Figurengedicht	calligram, figured poetry	figurdikt	calligramme, texte figuré	calligramma, carme figurativo/figurato, technopaegnon	caligrama	kaligram, wiersz obrazkowy, carmen figuratum
20	figürlich	figurative	figurativ	figuratif	figurativo, iconico	figurativo	figuralny
93	Filigrandekor	filigree, calligraphic ornament	filigrandekor	décor filigrané	merletto, pizzo, trina	decoraciones a pluma	dekoracja lub ornament filigranowy

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
106	Fisch-Vogel-Ornament	(ornament of) fishes and birds	fiskfågelornament	ornement à poissons et oiseaux	decorazione a pesci e uccelli	decoración con peces y pájaros	dekoracja o motywie ryb i ptaków
97	Fischgrätenmuster	herringbone ornament	fiskbensmönster	motif en arête de poisson	motivo a spina di pesce	motivo en espina de pez	motyw rybiej ości
101 ff., 181 ff.	Flechtband, -ornament, Flechtwerk	interlace (ornament), strapwork	flätband, flätorna-ment	entrelacs	intreccio, intreccia-tura, interlaccio	entrelazo	plecionka
101	Draht-, Fadengeflecht	hair-line interlace	trådnat, trådflät-verk				
101	intermittierendes Flechtwerk	broken interlace	brutet trådnat				
103	Flechtknoten	knot (-work)	flätknut, flätbands-knut	noeud d'entrelacs	nodo	nudo	węzeł
102	Seilband	rope, twist, cable					ornament sznurowy
/	Seilband, offen	guilloche		guilloche			
104, 176 f.	Tierflechtwerk	zoomorphic interlace	djurflätverk	entrelacs zoomorphe	intreccio zoomorfo	entrelazo zoomorfo	plecionka zoomorficzna
102	Zopf	braid, plait, tresse					plecionka, warkocz
65 ff.	Fleuronné (-initiale; <i>littera florissa</i>)	(pen-)flourish(ed)/ pen-work initial, filigree/work/decoration	fleuronnéinitial	initiale filigranée	iniziale filigranata	inicial afiligranada	inicjał filigranowy
67	Besatzfleuronné	principal/subsidiary penwork	ytterfleuronné				
67	Binnenfeld-Fleuronné	infillings	innerfleuronné		filigrana riempitivi		
67	Fadenausläufer, -werk	tendrill extender, flourish, loop, bulb, hairpin	strängutlöpare	prolongement en antenne	fioratura	floritura	floratura filigranowa
68	Faden, -ranke	tendrill	sträng, strängranka, trådranka	antenne (à simple fil)		antena	laska, pęd
68	Fleuronné-Leiste, -stab	bar with silhouette motif, cascade, J-chain/border, Italian	fleuronnéstav, fleuronnélist	prolongement à l'italienne, bande d'I			listwy filigranowe
69	Froschlauch-Motiv	pipped circles	grodrömsmotiv	oeufs de grenouille		círculos	"żabi skrzek"
68	Frucht	fruit, pineapple	frukt	fruit	frutto	fruto	owoc
68	Kern	core	kärna	noyau	nocciolo	semilla	ziarno filigranu
68	Knospe	bud	knopp	bouton	bocciolo, gemma	botón, gema	pąk
69	Konturbegleitstrich	double contour line	konturledsagarstr.	contour doublé			podwójny kontur
66	Knospenfleuronné	pen-flourish with buds, golf club acanthus	knoppflfleuronné	filigrane à antennes en crochet			filigran pączkowy
70	Ähre	seed head, ear	ax	épi	spiga	espiga	filigran o motywie
70	Büschel	tuft	knippe, vippa	touffe	ciuffo	manajo, haz	pęk
70	Garbe, Dolde	sheaf	kärve, flock	gerbe	fascio	umbela	wiązka, wiązanka
69	Keulenrosette	wheel	kägelrosette, knoppjul	rouelle		rueda	
69	Rosette	rosette	rosett	rosette	rosetta	roseta	rozeta
70	Spirale	spiral	spiral	spirale	spirale	espiral	spirala
69	Palmette	palmette, fan, scalloped line	palmett	fleuron, palmette	palmetta	palmeta	palmeta

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polksi	
66	Palmettenfleuronné	pen-flourish with palmettes	palmettfleuronné	filigrane à palmettes			filigran palmetowy
68	Parallelfäden	parallel lines, “music stave”	parallelsträng	filis parallèles	linee parallele	líneas paralelas	linie równoległe
69	Perle	pearl	pärla	perle	perla	perla	perła
69	“pointing finger“	pointing finger	pekande hand	manicule	manicula, manina	manecilla, mano	manicula, manikuła
67	Rankenast	pendant, spray	rankgren, skott				
20	floral	floriate, foliate, phylomorphic	floral, växtlig, vegetativ	végétal	vegetale	vegetal	floraturowy, roślinny
83	Folie	foil	folie	feuille	foglia	hoja	folia
133–134	Format	dimensions, format	format	format	formato, sesto	formato	wymiary, format
133	Atlas	atlas	atlas	in-plano, atlas	in-plano, atlante	atlántico, en plano, in-plano	atlas
133	(In-) Folio, Foliant	folio	folio	in-folio (in-f°)	in-folio	en folio, in-folio	In-folio
133	Quart	quarto	kvart	in-quarto (in-4°)	in-quarto (in-4°)	en cuarto, in-quarto	in-quarto
133	Oktav	octavo	oktav	in-octavo (in-8°)	in-octavo (in-8°)	en octavo, in-octavo	in-octavo
133	Duodez	duo-decimo	duodes	in-douze (in-12°)	in-dodicesimo (in-12°)	en dozavo	in-dodicesimo
134	Sedez	sexto-decimo	sedes	in-seize (in-16°)	in-sedicesimo (in-16°)	en dieciseizavo	In-sedicesimo
/	Fragment	fragment	fragment	fragment	frammento		
/	ausgeschnittene Initiale/Miniatur	cutting ; fragmented illumination		initiale/miniature découpée			wycięta miniatura /wycięty inicjał
129–130	Makulatur	reused fragment, manuscript waste, binders' waste	fragment, makulatur	fragment de remploi	maculatura	roto, agujero	makulatura
75	Fries	frieze	fris	frise	fregio	friso	fryz
91	Akanthusfries	acanthus frieze	akantusfris	frise d'acanthé		friso de acantos	fryz akantowy
/	Blattfries	foliate frieze	bladfris	frise de feuilles		friso de hojas	fryz floraturowy
/	Blütenfries	floral frieze	blomfris	frise de fleurs	fregio fiorato	friso de flores	fryz kwiatowy
/	Palmettenfries	palmette frieze	palmettfris	frise de palmettes		friso de palmetas	fryz palmetowy
/	Rosettenfries	rosette frieze	rosettfris	frise de rosettes		friso de rosetas	fryz rozetowy
28–29	Frontispiz	frontispice, prefatory miniature	frontespis	frontispice	frontespizio	frontispicio	frontispis
87	Frucht, -kolben, -traube	fruit, fruit cluster/bunch	frukt, fruktkolvar, druva, drukkase	fruit, grappe	bacca	racimo	owoc, kiść, kiść winogron
122	Frühdruck	early print	tidigtryck, inkunabel	imprimé ancien, prototypographie	prototipografia	incunable	starodruk
185	Füllmotiv, -ornament	infilled ornament, infilling	fyllnadsmotiv, -ornament	motif de remplissage	motivo riempitivo	motivo de relleno	ornament/motyw wypełniający
166	Fürstenspiegel	Mirror of Princes, Fürstenspiegel	furstespegel	miroir des princes	Fürstenspiegel	"Espejos de príncipes"	zwierciadło książąt
71	geadert, Aderung	veins, veined	ådring	nervure, nervuré	nervatura, reticolo venoso	nervio, nervadura	żyłkowanie
71	gebändert	bands (of different colours)	banddekorerad	à bandes	a bande, bandato	bandas, franjas	w pasy, podzielony pasami

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski
146 Gebetbuch	prayer book	bönbok	livre de prières	ligro di preghiere	Libro de oraciones	modlitewnik
71 gebogt	invected (her.), scalloped	bågformad, bågformig	festonné	smerlato, centinato	abollonado	
71 gebuchtet	engrailed (her.), cusped	spetsformig, konkava bågar/vågor	échancré	a incavi	escotado	karbowany, żłobkowy
71 gefiedert	plume/feather-shaped, pinnate (of spraywork:) feathering	fjäderformad	empenné	pennato, piumato	con plumas	w kształcie pióra
72 gegenständig	symmetrical, figures: confronted or addorsed (with facing backs)	ådrad, ådring	vis-à-vis, opposés, affrontés, adossés	accoppiato, affrontato	figuras simétricas, frente a frente, opuestas	odwrócone plecami, ustawione naprzeciw siebie/symetrycznie
72 gelappt	lobed	flikig	lobé	pezzato	lobulado	podzielony na płatki
56 genagelt	nailed	naglad (spikad)	clouté	chiodato	clavado	przybity gwoździem
32 Genealogie	genealogy	genealogi	généalogie	genealogia	genealogía	genealogia
21 geometrisch	geometric	geometrisk	géométrique	geometrico	geométrico	geometryczny
79 gerandet	with edging		liséré		ribeteado	profilowany
98 geraudet	with a lozenge pattern	rutmönsterad (sned)rutig	losangé	losangato	losangeada	o motywie rombu, ornament diamentowy
/ gesägt	serrate					ornament pilasty
98 geschacht	chequered, with orn.: diaper	schackrutig, med schackmönster	en échiquier/en damier	scaccato	en damero, escaqueado	o motywie szachownicy, ornament szachownicowy/kostkowy
72 geschuppt	scale pattern	fiskfjällsdekor	écaillé, à écailles	a scaglie	de escamas	rybia łuska, ornament łuskowy
89 gesprengt	split, divided	delad	partagé, divisé	diviso	dividido, partido	dzielony, podzielony
72 gestreift	striped	randig, strimmig	rayé	rigato	rayado	w paski, pasiasty
47 gestrichelt	stroked in, with simple flourish					
72 getreppt	with step-pattern, cusped	trappformad	à redents/ressauts	scalinato, a gradini/scalini	escalonado	ornament schodkowy/uskokowy
84 geviert	square, quarterly	fyrelad grund	écartelé	inquartato	cuadrado	
72 gewellt	wavy, crenated, crimped, nebuly (herald., sugg. clouds)	vågformad, vågig	ondulé	ondulato, ondato, serpentino, sinusoide	ondulado, serpentina	ondulowany, ornament falisty (wstęga falista)
72 gezackt	indented (reg.) or zigzag (irreg.), serrated, sawtooth	hackad	en zigzag	zig-zag	zig-zag	zygzak, ornament zygzakowy
/ gezahnt	denticulated	tandad, tandmotiv	dentelé	dentato	denticulado	ornament ząbkowy
76 Giebelfeld	pediment, gable	gavelfält, fronton	fronton	frontone	frontón	fronton
93 Girlande	garland, festoon, swag	girlang	guirlande	ghirlanda	guirlanda	girlanda
103 Gittergeflecht	grille, wickerwork	gallerflätverk	grille, entrelacement	reticolato	reticular, cuadricular	kratka, kratka
73 gleichständig	symmetrical		symétrique	simmetrico	simétrico	symetryczny
142–143 Glosse	gloss	glossa	glose	glossa	glosa	glosa
139 Glossenspiegel	gloss mise-en-page	glossyta	mise en page de gloses	specchio della glossa	justificación de la glosa	

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
142	Interlinearglosse	interlinear gloss	interlinjärglossa	glose interlinéaire	glossa interlineare	glosa interlinear	glosa interlinearna/międzywierszowa
142	Marginalglosse	marginal gloss	marginalglossa	glose marginale	glossa marginale	glosa marginal	glosa marginalna/komentarz marginalny/na marginesie
143	umschließende Glosse	surrounding gloss	omgivande glossa	glose encadrante	commentario a corona	glosa encuadrante	
142	Wortglosse	verbal gloss	ordglossa	glose littérale	glossa letterale	glosa literal	glosa literalna/komentarz
115 ff. / 115–116	Gold Vergoldung Blattgold	gold gilding gold leaf, mordant gilding, burnished gold	guld foryllning bladguld	or dorure feuille d'or	oro doratura oro in foglia	oro dorado pan de oro, lámina de oro	złoto złocenie złoto płatkowe
116	Goldpulver/-emulsion, Pinselgold	powdered/liquid/matte gold, gold ink	guldpulver/-emulsion	or en poudre	oro in polvere	oro en polvo, oro molido	złoto proszkowe/złoto sproszkowane
116	Muschelgold	shell gold	snäckguld	or en coquille	oro in conchiglia		złoto muszolkowe
117	Musivgold	imitation gold, or mussif, mosaic gold	mussivguld	or mussif	oro musivo	oro musivo	imitacja złota
84, 116	Goldgrund	gilt background	gulgrund	fond d'or	campo/fondo d'oro	fondo de oro	złote tło
87	Goldpollen	gold bead, bezant (her.), pastille	guldrick	besant	bollo, bottone	besante, bezante, botón dorado	
116	Goldschrift	chrysography	guldskrift	chrysographie	crisografia	crisografía	chryzografia
30	Goldene Zahlen	Golden Numbers	gyllental	nombres d'or	numero aureo	número áureo, número de oro	złote liczby
151	Graduale	gradual	graduale	graduel	graduale	Gradual	graduał
118	Griffel, <i>stylus</i>	stylus, hard point	griffel (stylus)	stylet, style, poinçon, traçoir	stilo, stiletto, pinteruolo	punzón, estilo	stylus, sztyft metalowy
118	Blei-/Metall-/Silbergriffel	lead/metal/silver point, plummet	blygriffel, metallgriffel, silvergriffel	mine de plomb/de métal/d'argent	mina di piombo/d'argento	mina de plomo, mina de plata	sztyft ołowiany
118 / /	Blindgriffel Grisaille	hard/dry/blind point grisaille (in another colour than grey: camaieu)	blindgriffel, torrnål	pointe sèche grisaille, style monochrome, demi- grisaille	a secco, a punta secca	punta seca grisalla	sucha igła en grisaille, monochromatyczny
83	Grund	ground, ground-colour	grund, fond	fond	fondo, campo di base	fondo	tło
83	Außengrund	outer ground, framing space, fond	ytergrund	champ externe	campo esterno	campo externo	pole zewnętrzne
83	Binnengrund	inner ground, interior space, champ	innergrund	champ interne, fond	campo interno	campo interno	pole wewnętrzne
97	Diagonalnetz	network, net-like pattern	diagonalrutig grund, diagonalnät	fond reticulé	fondo reticolato/cancellato	fondo reticulato	
84	Goldgrund/Silbergrund	gold/silver background	#gull-/silvergrund	fond d'or/d'argent	fondo dorato/argentato	fondo dorado/plateado	złote lub srebrne tło

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
97, 98	kariierter Grund, Quadratmuster, -netz	chequered/diapered ground, netting, trellis	rutig/schackrutig grund, kvadratmönster	fond quadrillé, treillis	fondo a quadretti/riquadri, fondo reticolato/cancellato	fondo cuadriculado	tło o motywie szachownicy/kostki
84	Kastengrund		lådgrund				
84	Metallgrund (Gold-, Silber-)	metal ground	metallgrund	fond de métal	fondo metallico	fondo metálico	tło pokryte folią metalową
84	Mustergrund	ornamented ground	mönstergrund	fond orné	fondo lavorato/operato	fondo trabajado	zdobione/ornamentalne tło
84	Pergamentgrund	void ground	omålad grund, pergamentfärgad grund	min. sans fond	fondo vuoto/neutro	fondo vacío, fondo blanco	puste tło
84–85	Polstergrund		intarsiagrund				
85	Purpurgrund	purple ground	purpurgrund	fond de pourpre	fondo purpureo	fondo purpúreo	tło purpurowe
98	Rautenmuster	diamond/lozenge pattern	rutmönster, rutnät	fond losangé	fondo losangato	fondo losangeado	tło o motywie rombu/ pokryte ornamentem diamentowym
98	Schachbrettmuster	chequered ground	schackmönster, -rutig	fond échiqueté/à damier	fondo a scacchi/scaccato	fondo ajedrezado, en damero	tło o motywie szachownicy
85	Stoffmustergrund	brocade pattern	textilimiterande grund, brokadmönstergrund	fond en brocard		fondo de brocado	tło brokatowe
/	Hintergrund (Landschaft, Perspektive)	background	bakgrund (landskap, miljö)	arrière-plan	fondale, sfondo	fondo	tło
42, 44	Halbunziale	half uncial(s)	halvuncial	semi-onciale	semionciale	semiunciale	półuncjała, semiuncjała
122	Hand (Schreiber-)	hand	hand (skriverhand)	main	mano	mano	ręka
122	Handschrift	manuscript	handskrift	manuscrit	manoscritto, codice	manuscrito, código	rękopis, manuskrypt
53, 183	Hasta, Schaft, Stamm	stem	stapel	haste	asta	asta	laska
127	Heftung	sewing	häftning	couture	cucitura	cosido	szycie
127–129	Heftung auf Bünde	sewing on cords	häftning på bind	couture sur nerfs	cucitura su nervi	cosido sobre nervios	szycie na zwięzy
128–129	Heftung ohne Bünde (koptische Heftung)	chain-sewing (coptic sewing)	häftning utan bind (broschurhäftning)	chaînette, brochage	cucitura su catenelle	cosido a cadeneta	
170	Herbar (-ium)	herbal, herbarium	herbarium, örtabok	herbier	erbario	Herbolario	herbariusz
165	Historienbibel	historiated bible	historiebibel	bible historique	Bibbia istoriata	Biblia Historiada	Bible historique
21	historisiert	historiated	historierad	historié	istoriato	historiado	historyczny, sceniczny
116	Höhung, gehöhht	highlight (-ed)	höjning, förhöjd	rehaut	lumeggiatura, brillo, gioco di luce	brillo, reflejos metálicos	światło, blik
63	Hohlbuchstabe, Hohlkapitale/unziale	voided/outlined letter	konturbokstav	lettre évidée	maiuscola, capitale	letra vacía	inicjał konturowy
147	Homiliar	homiliary	homiliarium	homiliaire	omiliario	Homiliario	homiliariusz
148	Hymnar	hymnal	hymnarium	hymnaire	innario	Hinnario	hymnariusz
148–153	Hymne	hymn	hymn	hymne	inno	himno	hymn
/	Ikographie	iconography	ikonografi	iconographie	iconografia	iconografía	ikonografia
22, 82	illusionistisch, trompe-l'oeil		illusionistisk	illusioniste/en trompe l'oeil	illusionistico	trampantojo	ilusjonistyczny

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
22, 180–181	Illustration, -szyklus, Bildprogramm	(cycle of) illustration(s), picture cycle, illumination programme	illustration, -scykel	(cycle d’)illustration(s)	illustrazione, ciclo	ciclo de ilustraciones	cykl ilustracyjny
109	imitierte Schrift	imitated script, pseudo-script	imiterad skrift	écriture imitée	scrittura d’imitazione	imitacja pisma	
33	Incipit	incipit	incipit	incipit	incipit	incipit	
33	Incipit-Ornament	opening title	incipitornament			dekoracja incipitu	
33	Incipit in Rahmenform	framing incipit	incipit i ramform, inramande incipit	incipit encadrant	incipit a cornice	incipit obramowany	
34	Incipitseite			page d’incipit		strona incipitowa	
22, 42 ff.	Initiale	initial	initial	initiale, lettrine	iniziale	inicial	inicjał
59	anthropomorphe Initiale	anthropomorphic initial	antropomorf initial	initiale anthropomorphe	iniziale antropomorfa	inicial antropomorfa	inicjał antropomorficzny
64	Arabesken- Initiale	arabesque initial	arabeskinitial	initiale à arabesques, lettre de couleur			inicjał arabeskowy
58	bewohnte Initiale	inhabited initial	befolkad initial	initiale habitée	iniziale abitata	inicial habitada	
59	Bildeinschluss-Initiale	frame initial	bildinskottinitial	initiale historiée	iniziale istoriata	inicial historiada	inicjał figuralny, inicjał historyczny/sceniczny
60–61	Cadelle	cadel	kadell	cadeaux, cadelure	cadelle	inicial de cintas, inicial a pluma	inicjał kadelowany
59	Dracheninitiale	initial with dragons	drakeinitial	lettre dragonnée			
57	Drolierie-Initiale	initial with drogeries	doleriinitial	initiale à drôleries	iniziale con drolerie	inicial con drôlerie	
56–57	facettherte Initiale	facet(t)ed initial	facetterad initial	initiale à facettes	iniziale prismatica	inicial a facetas	inicjał profilowany
62	Feldinitiale	champie initial	fältinitial	initiale champie/champiée	iniziale campita	inicial contorneada	inicjał champie
59	Figureninitiale	anthropomorphic/ figure initial	figurinitial	initiale figurée	iniziale figurata/iconografica	inicial figurada	inicjał antropomorficzny
62	Fisch-Vogel-Initiale	fish-bird-initial	fiskfågelinitial	initiale en forme de poissons et oiseaux		inicial formada por peces y pájaros	inicjał w kształcie ryby lub ptaka
63	Flechtbandinitiale	interlace initial	flätbandsinitial	initiale à entrelacs	iniziale ad intrecci	inicial a entrelazos	inicjał plecionkowy
65 ff.	Fleuronné-Initiale	pen-flourish/penwork initial	fleuronnéinitial	initiale filigranée	iniziale filigranata	inicial afilegranada	inicjał filigranowy
65, 67	Fleuronné-Initiale mit Schaftausparung	parted letter, puzzle initial	intarsiainitial	initiale »puzzle«, émanchée	iniziale intarsiata/ad intarsio	inicial partida	inicjał dzielony, inicjał puzzle
56–57	historisierte Initiale	historiated initial	historierad initial	initiale historiée	iniziale istoriata	inicial historiada	inicjał historyczny/inicjał sceniczny
58	Ornament-Initiale	ornamental/decorated initial	ornamentinitial	initiale ornementale	iniziale decorativa/ornamentale	inicial decorada	inicjał ornamentalny
/	Initiale mit pflanzlichen/vegetabilen Motiven	vegetal/floriate/foilate initial	initial med växtnotiv	lettre fleurie	iniziale fiorita/foziata	inicial florida	inicjał floratowy
/	Initiale mit Rankenausläufern	sprynget					
64	Randleisteninitiale	panelled initial	marginallistinitial		iniziale geometrica	inicial geométrica	inicjał geometryczny

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
64	Rankeninitiale	in. with scroll orn.	rankinitial	initiale à rinceaux	iniziale a tralci		
58	Rankenkletterer-Initiale	inhabited/gymnastic in.	rankklättrarintial		iniziale abitata	inicial habitada	
64	Silhouetten-Initiale	silhouette/arabesque in.	silhuetinitial		iniziale calligrafica/cava	inicial simle	inicjał kaligraficzny
65	Weißranken-Initiale	white vine initial	initial met vita vinrankor, vitranksinitial	initiale à vigne blanche	iniziale a bianchi girari	inicial con bianchi girari, inicial con viña blanca	inicjał o motywie “bianchi girari”
59	zoomorphe Initiale	zoomorphic initial	zoomorf initial, djurinitial	initiale zoomorphe	iniziale zoomorfa	inicial zoomorfa	inicjał zoomorficzny
49–50	Initialen, sekundäre	plain/secondary/sub-sidiary initial	initial, sekundär	initiale nue/secondaire, lettre simple	inziale annegata/semplce/minore, capolettera annegato	inicial simple, inicial secundaria	prosty inicjał
/	Anschlussbuchstaben	continuation					
49	Initialmajuskel	paragraph initial	initialmajuskel	capitale	iniziale maiuscola	letra capital, letra capitular	inicjał majuskułowy
50	Satzmajuskel	sentence initial	satsmajuskel	lettrine			
50	Versal	versal	versal	majuscule			wersalik [term. drukarski]
122–123	Inkunabel, Wiegendruck	incunabula	inkunabel, paleotyp	incunable	incunabola	incunable	inkunabuł
36	Inschrift	inscription	inskrift	inscription	iscrizione	inscripción	inskrypcja
139	Interkolumnium	central gutter, intercolumn(ar space)	spaltmellanrum (kolumnmellandrum)	entrecolonne	intercolumnnio, spazio intercolonnare	espacio intercolumnar	interkolumnium, przestrzeń międzykolumnowa
29–30	Kalendar	calendar	kalendarium, kalender	calendrier	calendario	calendario	kalendarz
27–28	Kalendar mit Monatsdarstellungen	occupational calendar, Labours of the Months	kalender med månadsbilder	travaux des mois		Trabajos de los meses	prace miesięcy
42	Kalligraphie	calligraphy	kalligrafi	calligraphie	calligrafia	caligrafía	kaligrafia
42	kalligraphische Schrift	set/calligraphic script		écriture calligraphique	scrittura calligrafica	escritura caligráfica	pismo kaligraficzne
27	Kanonbild	canon page					
81	Kanonbogen	(architectural) frame of canon tables	kanonbåge	encadrement des tables des canons	arcate dei Canoni		obramowanie tablic kanonów
31	Kanontafeln	canon tables	kanontavla	table des canons	tavole dei Canoni/ canoniche	tablas del canon	tablice kanonów
129	Kapital, -band	endband, head-/tailband	kapitäl, kapitälband	tranchefile	capitello		kapitałka
50	Kapitälchen (typogr.)	small capitals	små majuskler (i tryck: kapitäl)	petites capitales	maiuscoletta, maiuscola di piccolo modulo	versalitas	mała kapitała
97, 98	kariert	chequered	rutig, schackrutig	quadrillé, en damier	scaccato	en damero, escaqueado	motyw szachownicy
77	Karo	diamond	romb	carreau	quadri	cuadrado	romb
42	karolingische Minuskel	carolingian/caroline minuscule	karolingisk minuskel	minuscule caroline	minuscola carolina	minúscula carolina	minuskuła karolińska
77	Kartusche	cartouche, escutcheon	kartusch	cartouche	cartella, targa, tabella	cartucho	kartusz
77	Karyatide	caryatid	karyatid	cariatide	cariatide	cariátide	kariatyda
129	Kettenbuch	chained book	kedjebok, katenat	livre enchaîné	libro incatenato	libro encadenado	księga przytwierdzona łańcuchem, inkatenacja
25	Kleinbild, Vignette	vignette	vinjett	vignette	vignetta	viñeta	winieta
97	Knickband	three-dimensional zigzag border	knäckt band	grecque	banda a zig zag tridimensionale	banda a zig-zag	trójwymiarowy meander

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
66–67	Knospe	bud	knopp	bouton	boccio(lo), boccio	botón	
103	Knoten	knot	knut	nœud	gemma	gema, yema, botón	węzeł
121	Kodikologie	codicology	codikologi	codicologie	codicologia	codicología	kodykologia
119	Kohlestift	charcoal (stick), plummet		crayon	carboncino	carboncillo	węgiel, sztyft węglowy
151–152	Kollektar	collectar	kollektarium	collectaire		colectario	kolektariusz
143–144	Kolophon	colophon	kolofon	colophon	colofone, colophon, so(tto)scrizione	colofón	kolofon
111	koloriert	coloured	kolorerad	colorié	colorato	coloreado	kolorowany; podkolorowany
25	Kolumnenbild	column picture	spaltbild	illustration de colonne	illustrazione colonnare	ilustración columnar	miniatura
138	Kolumnentitel, -überschrift	column heading	spaltöverskrift, spaltrubrik	titre de colonne	titolo colonnare	título columnar	tytuł kolumny
/	Kommentar	commentary	kommentar	commentaire	commentario	comentario	komentarz
39	Kommentarillustration						
78	Kontur, -linie	contour	kontur, konturlinje	contour	sagoma, contorno	silueta, perfil	kontur
66	m. Konturbegleitstrich	with double contour	m. konturledsagarstreck/ dubbel kontur	liseré	liseré		podwójny kontur
129	Kopf	head	huvud (bokband)	tête	testa	cabeza	główka
139	Kopfzeile	running title, page header	sidtitelrad	titre courant	titolo corrente/ sommario	título corriente	
137	Korrektur	correction	korrektur	correction	correzione	corrección	korekta
109	kufisches Ornament	kufic-like ornament	kufisk ornament	motif coufique	ornamentazione cufica		ornament kuficki (pismo kufickie)
45	Kürzung	abbreviation	förkortning	abréviation	abbreviazione, -tura, compendio	abreviatura, compendio, resumen	abrewiacja/skrót
45	Kontraktion	contraction	kontraktion	contraction	contrazione	contracción	kontrakcja
45	Suspension	suspension	suspension	suspension	troncamento	truncamiento	suspensja
45	Kürzungsstrich	abbreviation bar, contraction line	förkortningsstreck, -stecken	signe d'abréviation	segno di abbreviazione	silueta, perfil	znak abrewiacji/skrótu
43	kursive Schrift	cursive script, current script (print: italics)	kursiv skrift	écriture cursive, courante	corsiva	cursiva	kursywa
137	Kustode	quire marks, number-ing, signatures	kustod	signature (des cahiers)	segnatura dei fascicoli	signatura de los fascículos	kustosz
134	Lage	gathering, quire	lägg	cahier	quaderno, fascicolo	cuaderno, cuadernillo, fascículo	składka
134	Unio, Doppelblatt	single bifolium	dubbelblad	singulion, bifeuillet indépendant	unione, bifoglio indipendente	bifolio independiente, singulión	pojedyncze bifolium
134	Binio	binion	duern (binion)	binion	binione, duerno, -ione	binión, duerno	binion
134	Ternio	ternion	tern	ternion	ternione, terno	ternión, terno	ternion
134	Quaternio	quaternion	kvatern	quaternion	quaternione, quaderno	cuaternión, quaternio	quaternion
134	Quinio	quinion	kvintern	quinion	quinione, quinterno	quinión, quinterno	quinion
134	Sexternio/Senio	sexternion	sextern	sénion	senione, sesterno, -ione	senión, sisterno	senion
134	Lagenschema	collation	läggschema	collation	formula/schema collazionale	esquema de cuaderno	kolacja

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polски	
134	Lagenstruktur	collation	läggstruktur	assemblage des cahiers	struttura fascicolare	colación	kompozycja składek
106–107	Lambrequin	serrated scroll, lambrequin	lambrekäng	lambrequin	lambrecchino	lambrequin	lambrekin
139	langzeilig	(in) long lines	langradig	à longues lignes	giustizia intera	línea tirada, línea tendida, renglón tirado	
110	Lasur, lasierend	transparent layers of colour	lasyr, laserande	glacis	vernice		laserunkowy, warstwa laserunkowa
99–100	laufender Hund	wavescroll, Vitruvian scroll, running dog	löpande hund		cancorrente		wstęga falista “biegnący pies”
110	laviert, Lavierung, Lavur	(colour) wash, tinted drawing	laverad, laving, lavyr	lavis	acquarello, acquarellato	acuarela	lawowany
152	Legendar	Lives of the Saints, Saints’ lives	legendarium	légendaire	leggendaro	legendario	żyoty świętych
166	Lehrgedicht	moralizing/didactic poem	lärodikt	poème didactique	poema didascalico	poema didáctico	poemat dydaktyczny
78	Leiste	strip, band, frame	list	listel	barretta	listel	listwa, rama
152	Lektionar	lectionary	lektionarium	lectionnaire	lezionario	Leccionario	lekcionariusz
45	Ligatur	ligature	ligatur	ligature	legatura	Encuadración	ligatura
136–137	Liniiierung	ruling	linjering	réglure	rigatura, lineazione	pautado, rayado	liniowanie
136	Blindliniiierung	dry-point ruling		- à pointe sèche	- a punta secca/a secco	a seco	liniowanie suchą igłą
63–64	Lombarde	lombard (ic letters/initials)	lombard	lombarde	lombarda	lombarda	lombarda
76	Lünette	lunette	lunett	lunette	lunetta, lunula	luneta	luneta
97	Mäander	Greek fret/key	meander	grecque, méandre	meandro, greca	meandro, greca	meander
43–44	Majuskel	majuscule script, uppercase letters	majuskel	majuscule, capitale	maiuscola	Mayúscula	majuskuła
45	Majuskel-Kursive (ältere röm. Kursive)	cursive capitals	majuskelkursiv (äldre romersk kursiv)	cursive romaine ancienne	capitale corsiva	capital cursiva	kapitała kursywna
144	Maleranweisungen	instructions for the illuminator	maleranvisning	instructions au miniaturiste	istruzione per il miniatore	instrucciones para el iluminador	instrukcje (dyrektywy) dla miniaturzystów
/	Farbhinweis	indication for colour					instrukcja dotycząca koloru
/	Hinweisbuchstabe	guide letter				letra de aviso	
/	ikonograph. Hinweis	iconographic instruction					instrukcja/dyrektywa ikonograficzna
40	Randzeichnung	marginal sketch				boceto marginal	szkic marginesowy
77	Mandorla	mandorla	mandorla	mandorle	mandorla	mandorla	mandorla
122	Manuskript	manuscript		manuscrit	manoscritto	manuscrito, códice	manuskrypt/rękopis
156	Marienoffizium, kleines	(Little) Office of the Virgin	(litet) Mariaofficium	(petit) office de la Vierge	Mariale	Oficio de la Virgen	Małe godzinki do NMP
107	Marmormuster	imitation marble	marmormönster, -er, -ing	marbrure	fondo di marmo	fondo de mármol	marmoryzacja
148	Martyrologium	martyrology		martyrologe	martirologio	Martirologio	martyrologiusz
99	Maßwerk	tracery	muverk masverk	remplage	intaglio, traforo	brocado, calado	maswerk
77	Medaillon	medallion, roundel	medaljong	médaillon	medaglione	medallón	medalion
60	Medaillon mit Schöpfungsszenen	Creation roundels/medallions					medaliony z cyklem stworzenia świata

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polSKI	
39	mehrpaltig	in two/three/multiple columns	flerspaltig	à plusieurs colonnes	pluricolonnare	wielokolumnowy	
152–153	Messbuch, Missale	missal	mässbok, missale	missel	messale	Misal	mszał
23	Miniatur	miniature	miniatyr	miniature	miniatura	miniatura	miniatura
43–44	Minuskel	minuscule script, lowercase letter	minuskel	minuscule	minuscola	minúscula	minuskuła
/	Minuskel-Kursive (jüngere röm. Kursive)	cursive minuscule	minuskelkursiv (yngre romersk kursiv)	nouvelle cursive romaine	minuscola corsiva	minúscula cursiva	minuskuła kursywna
27–28	Monatsbild	labours of the months	månadsbild	travaux des mois	miniature dei Mesi	Trabajos de los meses	prace miesięcy
46	Monogramm	monogram, cipher	monogram	monogramme	monogramma	monograma	monogram
174	Musterbuch	model/pattern book	mönsterbok	livre/carnet de modèles	libro di modelli	cuaderno/albúm de modelos	wzornik
144	Musiknotation	music(al notation)	musiknotation	notation musicale	notazione musicale		notacja muzyczna
144	Hufnagelnotation	hufnagel notation, -					notacja Hufnagel
144	Neumen	neumes	neumer	neumes	neumi	neumas	neumy
144	Notenlinien	stave, staff	notlinjer	portée	tetra/pentagramma	tetra/pentagrama	linia muzyczna
/	Notenschlüssel	clef	klav	clé	chiave	llave	klucz
144	Quadratnotation						notacja kwadratowa
/	Taktstrich	bar line	taktstreck	barre de mesure			linia
/	Nachsatzblatt	endpaper		garde arrière			karta ochronna, karta przybyszowa
22	naturalistisch	naturalistic	naturalistisk	au naturel, naturaliste	naturalistico	naturalístico	naturalistyczny
138	Notazeichen	nota bene	notatecken	nota-bene	notabene	nota bene	nota bene
148	Orationale	orational	orationale	livre d'oraisons	orazionale	Oracional	oracjonal
21, 71 ff.	Ornament, ornamental	ornament, ornamental	ornament, ornamental	ornement, ornemental	ornamento, ornato	ornamento, decoración	ornament, ornamentalny
75	Flächenornament	all-over pattern, carpet	ytornament	page tapis	tappeto	página tapiz	strona dywanowa
75	lineares Ornament	linear/running pattern, bandeau	linjärt ornament	bandeau	fascia, banda	banda, cenefa	ornament linearny
/	Ornamentrepertoire	decorative repertoire	ornamentrepertoar	répertoire décoratif, grammaire décorative	repertorio decorativo/ornamentale	repertorio decorativo/ornamental	repertuar dekoracyjny lub ornamentalny
138	Paginierung	pagination	paginering	pagination	paginazione	paginación	paginacja
123–124	Palimpsest	palimpsest	palimpsest	palimpseste	palinsesto	palimpsesto	palimpsest
69, 89	Palmette	palmette	palmett	palmette	palmetta	palmeta	palmeta
89	Halbpalmette	demi-palmette	halvpalmett	demi-palmette		media-palmeta	pópalmeta
140	Papier	paper	papper	papier	carta	papel	papier
140	Papyrus	papyrus	papyrus	papyrus	papiro	papiro	papirus
47	Paragraph(en)zeichen	pied-de-mouche, para(gra)ph, para-signe, section sign	stycketecken, alineatecken, paragraftecken	pied-de-mouche, paraphe, signe de paragraphe	segno di paragrafo, piè di mosca	calderón, pie de mosca, signo de parágrafo	znak paragrafu, paragraf
153	Passionale, Passionar	passionale	passionale	passionaire	passionario	Pasionario	pasjonal
124	Pecia	pecia (system)	pecia	pecia	pecia	pecia	pecia
100	Pelta (Amazonenschild)	pelta, c-scroll (if left open)	pelta, amasonsköld-motiv		pelta	lúnula	Pelta/tarcza Amazonek

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
141	Pergament	parchment, membrane, vellum	pergament	parchemin	pergamena, membrana, cartapeccora	pergamino	pergamín
141	Jungfernerpergament	abortive/uterine vellum	veläng	vélin	vello uterino	vitela	welin
141	Haarseite	hair/grain side	hårsida	côté poil	lato pelo	lado pelo	strona sierściowa
141	Fleischseite	flesh side	köttssida	côté chair/côté fleur	lato carne	lado carne	strona mięsna
110–111	Purpurpergament						pergamín purpurowy
148	Perikopen	pericopes	perikoper	péricopes	pericope	perícopa	perykopy
69, 109	Perle	bead, pearl	pärle	perle	perla, gemma	perla, gema	perła
109	Perlstab	strung beads, beading, bead and reel) moulding, bead-band, pearling	pärilstav	moulure perlée	perlinatura, modanatura	moldura perlada	perłowanie
112 ff.	Pigmente/Farbmittel	pigments	pigment	pigments	pigmenti	pigmentos	pigmenty
112	Auripigment	orpiment	operment (auripigment)	orpiment	orpimento, giallo reale	oropimente	aurypigment
114	Azurit (Bergblau)	azurite	asurit (bergblått)	azurite	azzurrite	azurita	azuryt
112	Bleiweiß	flake/lead white	blyvitt	céruse, blanc de plomb	biacca, bianco di piombo	albayalde, cerusita, blanco de plomo	biel ołowiowa
113	Brasilholz	Brazilwood	bresilja (bresiljeträ)	bois de brésil	brasile,brasilio, verzino	brasil, palo de brasil, Palo de Pernambuco	drzewo brazylijskie
114	Folium	folium, turnsole blue	tournesol, folium	folium	tornasole, folium	tornasol	folium
114	Grünspan, Verdigris	verdigris, copper green	ärg, spanskgröna, verdigris	vert-de-gris	verderame	verdín, cardenilla	werdygis
113	Karmin, Kermes	carmine, crimson, cochineal, kermes	karmin, kermes	carmin,cochenille, kermes	carminio, cocciniglia, chermes	carmin, cochinilla, quermes	karmin
113	Lackmus	litmus	oselj, lackmus	orseille	oricello, lacamuffa	urchilla, cochinilla, quermes	lakmus
113	Krapplack	madder	krapp, krapplack	garance	lacca di robbia/ garanza	rubia, granza, alizarina	czerwień kraplakowa
114	Malachit	malachite	malakit	malachite	malachite	malaquita	malachit
113	Massicot, Bleigelb	yellow lead, massicot	massikot	massicot	massicot(ite)	masicote	żółcień ołowiowa
113	Mennig (Minium)	minium, red lead	mönja (minium)	minium	minio (di piombo)	minio	minia
112	Ocker	ochre	ockra	ocre	ocra	ocre	ochra
113	Purpur	purple, murex	purpur	pourpre	porpora	púrpura	purpura
113	Safran	saffron	saffran	safran	zafferano, croco	azafrán	szafran
114	Ultramarin (Lapislazuli)	ultramarine (lapis lazuli)	ultramarin (lapis lazuli)	outremer (lapis-lazuli)	blu oltremarino, (lapislazuli)	azul marino (lapislázuli)	ultramaryna
114	Waid	woad	vejde	guède	guado	glasto, hierba pastel	indygo
113	Wau	weld	vau	gaude	erba guada/gialla	gualda	rezeda żółtawa
113	Zinnober	cinnabar, vermillion	cinnober	cinabre, vermillon	cinabro, vermiglione	cinabrio	cynober
119	Pinself	paintbrush	pensel	pinceau	pennello	pinzel	peędzel
153	Pontificale	pontifical	pontificale	pontifical	pontificale	Pontifical	pontyfikał
107	Porphyrmuster	porphyry ground	porfyrmonster	motif à porphyre	motivo a imitazione del porfido		dekoracja imitująca porfir
/	Porträt	portrait	porträtt	portrait	ritratto, effigie	retrato, efigie	portret

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
/	Selbstporträt	self-portrait	självpporträtt	autoportrait	autoritratto	autoretrato	autoportret
130	Prachteinband	treasure/luxury binding		reliure de luxe	legatura di lusso	encuadernación de lujo	oprawa luksusowa
195	Privatbesitz, -sammlung	private collection	privatsamling	collection privée	collezione privata	colección privada	prywatna kolekcja
23	Programm	iconographic programme	program	programme	programma iconografico	programa iconográfico	program ikonograficzny
149	Prolog	prologue	prolog	prologue, préambule	premessa, preambolo, prefazione, proemio	prólogo, preámbulo, proemio	prolog
132	Provenienz	provenance	proveniens, ursprung	provenance	provenienza	origen, procedencia	proweniencja
153–154	Psalter	psalter	psaltare, psalterium	psautier	salterio	Salterio	Psalterz
73–74	punktiert, umpunktet, mit Metallpunkten	dot pattern, beading	prickad, prickning, prickdekor	grènetis, pointillé	puntinatura, punteggiatura	punteado	punktowanie
66	Punktverdickung	turned, with engaged	punktförtjäckning		con verruche/noduli		
77	Quadrat	square	kvadrat	carré	quadrato	cuadro, recuadro	kwadratowy
77	auf die Spitze gestellt	diamond	kvadrat, spetsställd				romboidalny/ diamentowy
138–144	Quellenangabe	reference	källhänvisning	référence	indicazione della fonte	referencia	odwołanie
73	Quinkunx	quincunx	quinkunx	quinconce	quinconce	quincure	
79 ff.	Rahmen, Rahmung	framing	ram, inraming	cadre, encadrement	cornice, riquadro	marco	obramowanie
79	Ädikularahmen	portico, aedica	edikularam	pylé, portice	porta, pyle	pórtico	portyk, edikula
80	Architekturrahmen	architectural frame	arkitekturram	cadre architectural	cornice architettonica	marco arquitectónico	rama architektoniczna
80	Arkadenrahmen	arcade	arkadram	arcade	arcata	arcada	arkada
80	Baldachinrahmen	baldacchino frame	baldakinram	cadre à baldaquin	cornice a baldacchino		baldachim
81	Blütenrahmen	framed page with floral medaillons	blomram	cadre à médaillons floraux	cornice floreale		bordiura florumowa
81	Bordürenrahmen	border	bårdram	bordure	bordura	orla, bordura	bordiura, pełna bordiura
81	Doppelseitenrahmen						
81	Doppelseitenrahmen (offen)	three-quarter-border	uppslagsram	demi-encadrement	cornice aperta	semi recuadro, semi orla	bordiura niepełna
81	Edelsteinrahmen	jeweled frame	edelstensram	cadre gemmé	cornice gemmata		rama (bordiura) jubilerska/ o motywie drogich kamieni
82	Leistenrahmen	(rectilinear) frame	listverksram	marge	cornice listellata/a listelli		rama (bordiura) listkowa
139	Rand	border	marginal	marge de tête	margine, bordo	margen, borde	margines
139	Kopfsteg	head/top/upper margin	övermarginal (typogr. huvudsteg)	marge de petit-fond	margine di testa/superiore	margen superior, margen de cabeza	górnny margines
139	Bundsteg	gutter, inner margin	innermarginal (typogr. buntsteg)	marge de gouttière	margine posteriore/interno	margen interior	wewnętrzny margines
149	Seitensteg	side margin	yttermarginal (typogr. sidsteg)		margine anteriore/esterno	margen exterior	zewnątrzny margines
139	Fußsteg	foot/bottom/lower margin	neder marginal (typogr. fotsteg)	marge de queue	margine di piede/inferiore	margen inferior, margen de pie	dolny margines, bas-de-page
39	Randillustration	decorated borders, marginal illustration, marginalia	marginalillustration	illustration marginale, marginalia	illustrazione marginale	decoración marginal	ilustracja marginesowa

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
38	am unteren Rand, Bas-de-page	bas-de-page (miniature)	marginalillustration i nedermargen	bas de page	illustrazione a fondo pagina	bas-de-page	ilustracja na dolnym marginesie (w bas de page)
39	Randminiatur	illuminated border	marginalminiatyr	miniature marginale	miniatura marginale	miniatura marginal	miniatura marginesowa
138	Randnotiz(en)	marginalia	marginalnotis	note marginale	marginalia	marginal	marginalia, adnotacje marginesowe
40	Randzeichnung, autonome	autonomous marginal drawing	marginalteckning, autonom	dessin marginal	disegno marginale	dibujo marginal	rysunek na marginesie
95	Ranke	vine, (vine-) scroll	ranka	vigne, rinceau, vignetture	racemo, tralcio, girale/girare	zarcillo, sarmiento	winna latorość
92	Akanthusranke	acanthus vine	akantusranka	frise d'acanthé	tralci di acanto		wiść akantowa, akant
105	bewohnte Ranke	inhabited scroll	befolkad rama	rinceau habité	tralcio abitato	sarmiento habitado	
92	Blattranke		bladranka	rinceau	tralcio foliato		wiść roślinna
93	Fadenranke	rinceaux, tendril, spraywork	sträng, -ranka	rinceau (à simple fil)			wiść
/	Fadenranke, weißgehöht (Fadenornament)	tracery					
95	intermittierende Ranke Medaillon-, Spiralranke	spiral vine	bruten ranka medaljongranka, spiralranka	rinceau intermittent vigne à médailles/ volutes/contre-courbes	tralcio intermittente	sarmiento intermitente	spiralna wiść roślinna, zwoje wici roślinnej, woluty
92	Spalierranke	trellis and vine	spaljerranka				
95	Spiral-, Medaillonranke	volute, branching scroll, vinescroll twists	spiralranka				spiralna wiść roślinna, zwoje wici roślinnej, woluty
95	Spiralblattranke	conch shell acanthus	spiralbladsranka	volute en contre-courbe	spiralni controcurvati	volutas en contra curva	odwrócone woluty
96	Weißranke, bianchi girari	white vine scroll, bianchi girari	vitranka, bianchi girari	vigne-blanche	bianchi girari	bianchi girari, viña blanca	bianchi girari
96	Wellenblattranke	wavescroll	våg(blads)ranka	caulicule	caulicolo	caulículo	pęd
40, 41	Rankenfortsatz, -ausläufer	marginal extension, branch, projection, descender (into the margin), antenna	marginallist, -utlöpare	prolongement marginal, antenne	prolungamento/sviluppo marginale, antenna	prolongación/desarrollo marginal, antena	wypustka
119, 137	Rasur, radieren	erase	rasur, radering	grattage, gratter	rasura, eradere, abradere	rasurar, raspar, remellar	razura, wytarcie
77	Raute, -nmuster	rhombus, lozenge, -pattern	ruta, snedruta, romb, rutmönster, (sned)rutig	losange, ornement de losanges	losanga	losange	ornament romboidalny/ o motywie rombu, ornament diamentowy
123	Reagens (Reagenzien)	reagents	reagens	révélateur, réactif	reagente, rivelatore	revelador, reactivo	reagent
23	Redaktion	redaction	redaktion	rédaction	redazione	redacción	redakcja
25	Register	register, tiers	register	registre	registro	registro	rejestr
25	Registerbild	registered panel	registerbild, bildremsa	panneau à registres	pannello a registri	panel con registros	przedstawienie podzielone na rejestry/w (kilku) rejestrach

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
138	Reklamante	catchword	reklamant	réclame	richiamo	reclamo	reklamant
75	Repetitionsmuster	repeating pattern	repetitionsmönster	motif répété	motivo ripetuto		powtarzający się motyw, motyw zwielokrotniony
177	Repräsentationsbild		representationsbild	portrait en majesté	ritratto di appresentanza/celebrativo	retrato celebrativo, retrato de estado	przedstawienie reprezentacyjne, portret reprezentacyjny
98	Rhombus, Rhombenmuster	rhombus (ornament), rhomboid pattern	romb, rombmönster	(ornement à) rhombes	rombo, motivo a rombi	rombo, decoración con rombos	ornament romboidalny/ o motywie rombu, ornament diamentowy
154–155	Rituale	ritual		rituel	rituale	ritual	rytuał
166–167	Roman (-literatur)	romance		roman	romanzi	novela	powieść
90	Rosette	rosette, rose	rosett	rosace, rose	rosone	rosetón	rozeta
86	Akanthusrosette	acanthus rosette	akantusrosett	rosette		roseta	rozeta akantowa
96	Eckrosette	corner rosette	hörnrosett				rozeta narożna
/	Rosettenfries	rosette frieze	rosettfris	frise de rosettes			fryz rozetowy
124	Rotulus (Buchrolle)	roll, scroll	bokrulle (rotulus)	rouleau, volumen	rotolo, volume	rollo	rolka / rotulus
47	Rubrik	rubric	rubrik	rubrique	rubrica	rúbrica	rubryka
47	Rubrikator	rubricator	rubrikator	rubricateur	rubricatore	rubricador	rubrykator
47	Rubrizierung	rubrics	rubricering	rubrication	rubricatura, rubriche	rubricación	rubrykacja
155	Sakramentar	sacramentary	sakramentarium	sacramentaire	sacramentario	Sacramentario	sakramentarz
25	Sammelbild	compartment picture, full-page illumination with multiple scenes	flerscenig bildsida, flerscenig kom-position	image compartimentée	imagine compartita		przedstawienie podzielone na kompartymenty/w (kilku) kompartymentach
174v–175	Schachzabelbuch	chess book	schacktavelsbok		Libro del gioco degli scacchi	Libro del Juego del Ajedrez	traktat o grze w szachy
31	Schema	chart, diagram	schema	schéma	schema, diagramma	esquema, diagrama	diagram, schemat
105	Schlange	snake, serpent	orm	serpent	serpente	serpiente	wąż, wężyk
130–131	Schließe	clasp	spänne	fermoir, fermail	fermaglio	broche, cierra	zapięcie, zapinka
131	Schließraste	catch	hake	agrafe		hebilla	fibula
131	Langschließe	strap and pin	bandspänne	patte de fermoir		manecilla, manezuela	zapięcie na pasek
131	Schleifenschließe	laces/straps (for tying)	spänn-, knytband, knytrem	lanière, lien	bindella	correilla	paski
97	Schlüsselbart/ Fretmuster	fretwork pattern	galler-, flät-, nätverk		motivo traforato	motivo calado	ornament ażurowy
56	Schnalle, Spange (orn.)	clasp, buckle	hylsa, spänne	boucle	fibbia	hebilla	klamra
134–135	Schnitt	edge	snitt	tranche	taglio	corte, canto	brzeg
134	Kopf-/Oberschnitt	top edge	över-, huvudsnitt	tranche de tête	taglio superiore/di testa	canto superior, cabecera superior	górný brzeg
135	Unter-/Schwanzschnitt	tail edge	unde-, svanssnitt	tranche de queue	taglio inferiore/di piede	canto inferior, cabecera inferior	dolny brzeg
134–135	Vorderschnitt	fore-edge	framsnitt	(tranche de) gouttière	taglio anteriore/davanti, gola	corte/corte frontal	zewnętrny brzeg
/	„Schnörkel“, lineare Verzierung	flourish(ing)	snyrkel, linjär utbrodering	fioriture	fioritura	floritura	floratura

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
/	Schraffur					szaferunek	
108–109	Schreiber	copyist, scribe	skrivare	copiste, scribe	scriba, amanuense, copista, trascrittore	amanuense	kopista, skryba
144–145	Schreibervers	scribal verse	skrivarvårs	ritournelle	ritornello	ritornelo, repetición,	
28	Schreiberbild	portrait of the scribe	skrivarbild, skrivarporträtt	portrait du scribe	ritratto dello scriba/del copista	retrato del copista/escriba	portret kopisty
/	Schreibstube, Scriptorium	workshop, atelier, scriptorium	skrivarstuga, skrivarverkstad, skriptorium	atelier, scriptorium	bottega, officina, scrittorio	taller, scriptorium	warsztat, skryptorium
42 ff.	Schrift	script, writing, lettering	skrift	écriture	scrittura	escritura	pismo
44	Buchschrift	bookhand	bokskrift	écriture livresque	scrittura libreria	escritura libreria	pismo
42	gotische Schrift	Gothic script	gotisk skrift	écriture gothique	scrittura gotica/testuale	escritura gótica	pismo gotyckie
42	kalligraphische Schrift	calligraphic script	kalligrafisk skrift	écriture calligraphique	scrittura calligrafica	escritura caligráfica	pismo kaligraficzne
43	kursive Schrift	cursive script	kurisv skrift	écriture cursive	scrittura corsiva	escritura cursiva	pismo kursywne,
139	Schriftraum	writing area, text block	språkband, skriftyta	justification	specchio scrittorio	caja de escritura	powierzchnia pisarska
138–139	Schriftspiegel	justification, ruling lines, bounding lines	skriftspegel, textspegel	justification	giustificazione, specchio di scrittura/scrittorio	justificación	liniowanie
129	Schwanz	tail	svans	queue	coda	cola	
76	Segmentbogen	lunette	segmentbåge	lunette	lunetta	luneta	luneta
107	Seidenstoff-Muster	silk pattern, brocade	brokadmönster, sidemönster	imitation de soie	motivo a imitazione della seta		ornament (motyw) brokatowy/ Imitujący brokat
102	Seilband, -muster	rope motif	rep, repmönster	torsade	cordone, cordonatura	cordón	ornament (motyw) sznurowy
36 ff.	Seite	page	sida	page	pagina	página	strona
136	Seitenpaar/künstlerisch gestaltete	opening	uppslag	double page	apertura	apertura	sąsiadujące karty
/	Seiteneinrichtung, Layout	page design, lay-out, mise-en-page	sidutformning, layout	mise en page	architettura/organizzazione della pagina	puesta en página, construcción de la página	rozplanowanie strony
139	Seitentitel	page heading, running title	sidoverskrift	titre de page, titre courant	titolo di pagina	título de página	strona tytułowa
191ff	Seitenzählung	pagination	sidnumrering, paginering	pagination	paginazione, numerazione delle pagine	paginación	paginacja
156	Sequentiar	sequentiary	sekventiarium	séquentiaire	sequenziario	secuencia	sekwencjarz
/	Siegel	seal	sigill	sceau	sigillo	sello	pieczęć
131, 191 ff.	Signatur (Buch-)	shelf mark, call/finding number	signum, signatur	cote	segnatura, collocazione	signatura	sygnatura
131	Signaturschild	shelf mark plate	signaturskylt				
145	Signatur (Schreiber-/Maler-)	signature, subscription	signatur (skrivar-, målar-)	signature, souscription	sottoscrizione	firma, signatura, suscripción	sygnatura artysty, kopisty; (obraz, dzieło) sygnowane miniatura
25	Spaltenbild	column miniature					

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
131–132	Spiegel (-blatt)	spiegelblad	contre-garde	controguardia	controguarda	wyklejka	
100	Spirale	spiral	spirale, volute	voluta, spira, spirale	voluta, espiral	woluta, spirala	
36	Spruchband	banderole, speech scroll, phylactery	phylactère	cartiglio, cartoccio	filactería, cartucho	filakterium, banderola	
31–32	Stammbaum	family tree, genealogical tree, tree of consanguinity/affinity	stamträd, släktträd	arbre généalogique/abre de consanguinité	albero genealogico, stemma	árbol genealógico, árbol de la consanguinidad, árbol de afinidad	drzewo genealogiczne
96, 98	Stern, -muster	star, starred pattern	stjärn, stjärnmönster	étoile, ornement d'étoiles	stella, motivo stellato	estrella	motyw gwiazdy
189	Stierauge	bull's eye	oxöga	œil de boeuf	occhio di toro	ojo de toro	wole oczy
22	stilisiert	stylised	stilerad	stylisé	stilizzato	estilizado	stylizowany
/	Stifterbild	donor portrait					portret donatora
145	Stiftungsnotiz	donation text	beställarnotis, donations-, stiftarnotis	dédicace	notizia di fondazione	dedicación	nota/inskrypcja fundacyjna / dedykacyjna
25	Streifenbild		bildfält, horisontalt	vignette	illustr. intercalata	ilustración intercalada	ilustracja
76	Streumuster	semis, scattered pattern	strömönster	semé, semis	motivo seminato		
47–48	Strichelung	highlighted/colour-stroked letter	streckning	lettre rehaussée	lettera rilevata/ritoccata	letra realzada/destacada	
156–157	Stundenbuch	book of hours, primer	tidebok	livre d'heures	libro d'ore	Libro de horas	godzinki
74	symmetrisch	symmetric	symmetrisk	symétrique	simmetrico	simétrico	symetryczny
74	axialsymmetrisch	axially symmetric	axialsymmetrisk	symétrie axiale		simetría axial	Symetria osiowa
74	punktsymmetrisch	radially symmetric	punktsymmetrisk	symétrie radiale	simmetrico centralmente	simetría radial	symetria przekątna
/	asymmetrisch	asymmetrical					asymetria, asymetryczny
77	Tafel	tablet, display panel	tavla, kartusch	cartouche	cartella, targa, tabella	cartucho	kartusz, tablica
99	Teppichmuster	carpet, all-over decora-tion		tapis	tappeto	tapiz	dekoracja dywanowa
28	Teppichseite	carpet page	mattsida	(page de) tapis	(pagina a) tappeto	página tapiz	strona dywanowa
48	Textschrift	text script	textskrift	écriture	scrittura del testo	escritura	pismo
34	Textseite, gerahmt	framed text page	textsida, inramad	page de texte encadrée	testo incorniciato	texto enmarcado/encuadrado	strona obwiedziona ramą/obramowana
139	Textspalte	column	textspalt, kolumn	colonne	colonna	columna	kolumna
42	Textualis, Textura	textura, littera textualis formata	textualis, textura	lettres de forme, textura	testuale, gotica	gótica textual	tekstura
34	Textzierseite	display page, decorated page with text	textdekorsida	page de texte ornée	pagina ornata	página decorada	strona dekorowana
117–118	Tinte	ink	bläck	encre	inchiostro	tinta	atrament
117	Dornentinte						
117–118	Eisengallustinte	iron-gall ink	järngallbläck	encre métallogallique/tannique	inchiostro ferro-gallico/tannico	tinta ferro-gálica, tinta ferrotánica	atrament żelazowo-galusowy
117–118	Kupfer-/Eisengallustinte	copper-gall ink	koppargallbläck	encre cupro-gallique/tannique	inchiostro cupro-gallico/tannico	tinta cupro-gálica, tinta cupro-tánica	atrament miedziowo-galusowy
118	Rußtinte	carbon ink	tusch, sotbläck	encre carbonique	inchiostro al carbone/nerofumo	tinta al carbón	tusz (wyrabiany z sadzy)

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
110	Tintenfraß	(ink) corrosion	bläckfrat, färgfrat	corrosion	corrosione	corrosión	korozja (wywołana atramentem)
145	tironische Noten	Tironian notes	tironska notar	notes tironiennes	note tironiane	notas tironianas	noty tyrońskie
27	Titelbild	frontispice	titelbild, frontispis	frontispice	frontespizio	frontispicio	frontispis
34	Titelseite, Incipit-Seite	front/title page, title piece, Incipit page	titelsida, inledningssida	page de titre	pagina di titolo	portada	strona tytułowa
157	Totenoffizium	office of the Dead	dödsofficium	office des défunts	Ufficio funebre	Oficio de Difuntos	godzinki za zmarłych
/	Treibarbeit	repoussé	drivet arbete, ciselering	repoussé		repujado	repusowany
99	Treppenmotiv, -muster	fret, embattled grady (heraldic)	trappstegsmönster, krenellering (herald.)	en escalier, en degrés	scalinato	escalonado	schodkowy (ornament)
74	Triquetra	triquetra	triquetra	triquetra	triquetra	trisquel, triqueta	triquetra
100–101	Trompetenmotiv, -muster	trumpet pattern	trumpetmotiv, -mönster	trompe		trompa	
157–158	Tropar	Troper	troparium	tropaire	tropario	tropario	tropariusz
76	Tympanon	typmpanon	tympanon	tympan	timpano	tímpano	tympanon
125	Typographie	typography	typografi	typographie	tipografia	tipografía	typografia
23–24	Typologie	typology	typologi	typologie	tipologia	tipología	typologia
23–24	Typus	type	typ, typus	type	tipo	tipo	typ
/	ungerahmt	open field	oinramad, utan ram	non encadré	in campo libero/aperto	campo abierto	nieobramowany
47	unterstreichen, Unterstreichung	underline, -ing	understryka, understrykning	souligner, soulignage	sottolineare, -tura	subrayar	podkreślenie
42 ff.	Unziale	uncial(s)	uncial	onciale	onciale	uncial	unciała
20	Urkunde	charter	urkund	charte	documento, diploma	documento	dypłom
22	vegetabil (-isch)	vegetal	vegetabilisk	végétal, phytomorphe	fitomorfo	fitomorfo	roślinny
50	Versal	versal, capital letter	versal	majuscule	versale, lettera maiuscola	versal, letra mayúscula	wersalik, litera majuskyłowa
137	Verweiszeichen	reference sign, tie mark, signe-de-renvoi	hänvisningstecken	signe de renvoi	segno di rinvio/di richiamo/di rimando	llamada	znak odsytajacy
104, 108	Vierfüßler	quadrupede	fyrfotadjur	quadrupède	quadrupede	cuadrúpedo	czworonóg, zwierzę czworonożne
43	Vierliniensystem	quadrilinear system	fyrlinjesystem	système quadrilinéaire	sistema quadrilineare	sistema cuadrilineal	system czterodzielny
76	Vierpass	quadrilobed	fyrpass	quadrilobé	quadrilobato	cuadrilobulado	czterolistny
77–78	Vignette	vignette	vignette	vignette, tableautin	vignetta, quadretto, finalino, piè di lampada	viñeta, pie de lámpara	winieta
/	volkssprachig	vernacular		vernaculaire		vernacular	wernakularny
100	Volute	volute	volut	volute	voluta	voluta	woluta, ślimacznica
124	Vorlagehandschrift	exemplar	förlagehandskrift	exemplaire	esempio, prototipo	modelo, 'ejemplar'	wzór, model
135	Vorsatz, -blatt, Vorsetz	guard-leaf, flyleaf	försättsblad, försätts	garde (volante)	guardia (volante)	hoja de guarda	karta ochronna, karta przybyszowa
125	Wachstafel	wax tablet	vaxtavla	tablette de cire	tavoletta cerata	tablilla de cera	tabliczka woskowa
/	Wappen	(coat of) arms, armorial bearings (her.)	vapen, vapenmärke (herald.)	armoire, armes	armi	armas, blasón, escudo	herb
140	Wasserzeichen	watermark	vattenmärke	filigrane	filigrana, marca	filigrana, marca de agua	filigran

page (⁴ 2015)+ deutsch	english	svenska	français	italiano	español	polski	
72	wechselständig	alternating	växelställt	alterné	alterno, alternato	alterno, alternado	alternacyjny
168–169	Weltchronik	Weltchronik	världskronika	chronique universelle	cronaca universale	crónica universal	kronika uniwersalna
/	Werkstatt	workshop, atelier	verkstad	atelier	officina, laboratorio	taller	warsztat
29	Widmungs- /Dedikationsbild	dedication/presentation miniature	dedikationsbild, donationsbild	miniature de dédicace	ritratto/miniatura di dedica	retrato, escena de dedicación	miniatura dedykacyjna
145	Widmungstext	dedication text	dedikationstext	dédicace	dedica, dedicataria	dedicatoria	dedykacja
100, 101	Wirbel, -motiv, -muster	whorl (three-legged: triskele), -pattern	virvel, virvelmotiv, virvelmönster	tourbillon	mulinello, girandola, vortice	espiral, girándula	ornament o motywie wirowym
67	Zackenband	zig-zag ribbon/border	sicksackband	ornement en zig-zag	banda/fascia a punte	motivo a zig-zag	ornament o motywie zygzaka
99	Zahnmotiv		tandmotiv				ząbkowanie
111	Zeichnung	drawing	teckning	dessin	disegno	dibujo	rysunek
111	Federzeichnung	outline drawing	pennteckning	dessin au trait	disegno al tratto, a penna	dibujo a tinta, dibujo a línea	rysunek piórkciem
111	kolorierte Zeichnung	tinted drawing	kolerarad (penn-) t.	dessin colorié		dibujo coloreado, pintado	rysunek podkolorowany
111	lavierte Zeichnung	with wash	laverad (penn-) t.	dessin au lavis	disegno acquarellato	acuarela	rysunek lawowany
111	Vorzeichnung	preliminary/preparatory drawing, underdrawing	skiss	esquisse, dessin préliminaire		esbozo, boceto	rysunek przygotowawczy
138	Zeigehand	(pointing) finger/hand, nota bene-hand	pekande hand	manicule, manchette	manicula, manina	manecilla, mano	manikuła/manicula
48	Zeilen-Anschlusszeichen	run-over sign, turn-in-the- path, head-under-wing	radanslutningstecken		fumetto		
48	Zeilenfüller	line ending, line filler	radfyllnad	bout-de-ligne	chiudiriga	final de línea, final de renglón, remate de	wkładka międzywierszowa
140	Zeilengerüst	writing frame	radstomme	cadre de réglure, cadre de justification	squadratura, riquadratura	caja de justificación, caja de texto	
42 ff.	Zierbuchstabe	decorated letter	dekorerad bokstav (sirkbokstav)	lettre ornée	lettera ornata	inicial decorada	litera zdobiona
76	Zierleiste	decorated border	dekorlist (sirlist)	moulure, listel	listello, modanatura	listel, moldura	bordiuara zdobiona
29	Zierseite	decorated page, display page	dekorsida (sirsida)	page ornée	pagina ornata	página decorada	strona dekorowana
125	Zimelie	precious manuscript	rar handskrift	manuscrit précieux	cimelio	manuscrito de lujo	cymelia, cymelium
74	Zinnenmotiv	crenellated, embattled (pattern)	krenellering	créneaux	merlatura	almenado	krenelaż
120	Zirkel, Stechzirkel	compass	passare, stickpassare	compas	compasso	compás	cyrkiel
26	Zone	zone	zon	zone	zona	zona	przestrzeń
22	zoomorph	zoomorphic	zoomorf	zoomorphe	zoomorfo, teriomorfo	zoomorfo	zoomorficzny
102	Zopfband, -geflecht	plait(ed border)	flätverk, flätband, fläta, flätad	trousse	treccia, tortiglione	trenza	warkocz, plecionka
43	Zweiliniensystem	bilinear system	tvålinjesystem	système bilinéaire	sistema bilineare	sistema bilineal	system dwuliniowy/dwudzielny

page (⁴2015)+ deutsch
78 Zwickel
24 Zyklus

english
spandrel
picture cycle, programme

svenska
svickel
cykel (bildcykel),
bildprogram

français
écoinçon
cycle iconographique

italiano
interlobatura
ciclo/programma
iconografico/-a

español
enjuta
ciclo/programa
iconográfico

polski
przytłucze
cykl ikonograficzny